MOURNING SONG

SUNG FOR AGNES CRANMER'S GREAT GRANDFATHER, SIWIDI, CHIEF OF THE ŁAWIT̓SIS

Kwak̓wala	**English**
(Chorus)	
(Ha-ney ye-a, hey na-nay, ha nai ya-a, *ha na, nai ya ha,* *He ne-e, he ney, he-e yi……) (2x)*	*(Crying)*
(singer: yells out verse)	
"Ya-adziyas" ga nik'la, *"Ya-adzi-kasdziya* *Galixdiyasi, T'siłwe'galisa* *xa gigamai-dziya",* *nixtłan's*	*You are great, you will say* *you are all great* *when they first praised the great chief, we* *will say*
Ha-ney ye-a, hey na-nay, ha nai, ya ha, Ya-a adzi-ya-si-i ye ye-a, *hey na nay, ha-nai, ya ha,* Ya adzi-ka-ha-ha-dzi-ye…. ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha,* Xa galexdi-ya-ha-si……. ye ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha* La t̓sił-wega-li-hisdzi-ye… ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha* Xa gigam-mai-ha-ha-dzi-ye…. ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha* *Ha nai nay, ya ha*	*He is great* *They are great* *when they first* *Praised* *The great chief*
Li tiwak'sa-lisdzi-i-ye ye-a, *hey na nay, ha-nai, ya ha,* Lai tawak'sali-hisdzi ye… ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha,* Xa 'walas dłu-hu-hu-gwa-la…… *hey-a, he na nay, ha nai, ya ha* Xa awa'wax'stala-ha-ga-li….. ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha* Xa yak̓ax'sta-la-ha-ga-li……. ye-a, *hey na nay, ha-nai, ya ha,* Xa gigam-mai-ha-hai-dzi-ye… ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha,* *Ha na nay, ya ha*	*He has flown* *He is in the sky, the spirit world* *he has all the great treasures* *He speaks of great things* *He is a great speaker* *The great chief*
Li galaxsali-hisdzi-hiye… ye-a, *hey na nay, ha-nai, ya ha,* Lai galax'sali-hisdzi ye… ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha,* Xa 'walas wa-ha-ha-tsi ye….ye-a, *hey na nay, ha nai, ya ha* Xa 'Yala-ha-mi-hi-hixw	*He is the first to travel to the spirit world* *They are the first to travel to the spirit world* *The great spirit dog* *Named 'Yalamixw*